

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'enseignement supérieur
et de la Recherche Scientifique
Direction de la Coopération et des
Echanges Interuniversitaires
Sous -Direction de la Coopération
Bilatérale

N° 716 /D.C.E.I.U/2017

25 JUL. 2017

Alger, le.....

À Messieurs
les Présidents des conférences régionales
des Universités

Objet : Accord signé entre l'Algérie et le Niger.

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint le Mémoire d'Entente en double version (Arabe, Française) en matière d'enseignement supérieur et de recherche scientifique signé, le 27 octobre 2016, lors de la visite en Algérie de M. Brigi RAFINI, premier Ministre de la République du Niger.

Aussi, je vous saurais gré des dispositions que vous voudrez bien prendre en vue d'assurer une large diffusion à ce document auprès des établissements universitaires, relevant de votre région.

عن الوزير ويتفويض منه
مدير التعاون والتبادل ما بين الجامعات
إمضاء: سعيداني أرزقي



MEMORANDUM D'ENTENTE

ENTRE

**LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET
POPULAIRE**

**ET
LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE DU NIGER**

**EN MATIERE D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE
RECHERCHE SCIENTIFIQUE**

Handwritten signature

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire et le
Gouvernement de la République du Niger.

Ci-dessus désignés comme « les Parties »,

Animés par le désir de promouvoir la coopération dans le domaine de
l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique et d'encourager la
collaboration et les échanges entre les institutions et les établissements
d'enseignement supérieur et de recherche scientifique des deux pays.

Convient de ce qui suit :

Article Premier :

Le présent Mémoire d'Entente vise à encourager et à favoriser la coopération
entre les deux pays dans le domaine de la formation supérieure, de la recherche
scientifique et du développement technologique.

Article 2 :

La coopération entre les deux parties dans les domaines cités à l'article 1, peut être
réalisée par :

- l'échange d'enseignants-chercheurs, de conférenciers de haut niveau, de
chercheurs, de spécialistes et de stagiaires ;
- l'échange d'informations scientifiques et techniques et de documentation ;
- l'organisation de séminaires scientifiques et techniques et de cours
spécifiques sur des problématiques d'intérêt partagé ;
- l'identification et la réalisation conjointe de programmes de recherche
scientifique et technique et l'application des résultats de la recherche dans
les domaines d'intérêt commun, identifiés par les deux Parties ;
- d'autres formes de coopération qui peuvent être convenues mutuellement.

Article 3 :

La partie algérienne accordera à la partie nigérienne, annuellement, un nombre de
bourses d'études, dans la limite des disponibilités, et selon les besoins de la partie
nigérienne.

Article 4 :

Les deux Parties œuvreront pour la mise en place d'un accord sur la
reconnaissance mutuelle des titres, grades et diplômes universitaires.

Article 5 :

La partie algérienne œuvrera à l'envoi des professeurs invités aux universités
nigériennes, pour des périodes de courtes durées pour donner des cours et des
conférences.



Article 6 :

Les deux Parties encourageront la collaboration et les échanges entre les institutions d'enseignement supérieur et de recherche des deux pays, dans le but de favoriser le développement d'ententes interinstitutionnelles, la mobilité d'étudiants et d'enseignants chercheurs de haut niveau, ainsi que la circulation de l'information scientifique et technologique.

Article 7 :

Les deux Parties encourageront et faciliteront la coopération entre leurs organisations, entreprises et institutions respectives concernées par la science et la technologie.

Article 8 :

Les deux Parties échangeront des délégations de leurs départements ministériels en vue de s'informer sur l'organisation du système d'enseignement supérieur et de recherche scientifique en cours dans chacun des deux pays.

Article 9 :

La Partie d'envoi prendra en charge les frais de voyage international entre les deux pays, des étudiants, des scientifiques et des spécialistes, tandis que la Partie d'accueil prendra en charge les frais de séjour et d'hébergement.

Article 10 :

L'exécution de ce Mémoire d'Entente sera mise en œuvre en fonction des disponibilités financières des deux Parties.

Article 11 :

Les Parties régleront par voie de consultation tout différend qui peut survenir dans l'application du présent Mémoire d'Entente.

Article 12 :

Tout amendement entrera en vigueur selon les mêmes procédures que celles prévues pour l'entrée en vigueur du présent Mémoire.

Article 13 :

Le présent Mémoire d'Entente entrera en vigueur dès la date de réception de la dernière notification, par laquelle l'une des parties informe l'autre partie, par écrit et par voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises à cet effet.

Le présent Mémorandum d'Entente demeure en vigueur pour une période de cinq (05) ans tacitement renouvelable pour des périodes similaires, à moins que l'une des parties ne notifie à l'autre partie, par écrit et par voie diplomatique son intention de le dénoncer avec un préavis d'au moins six (06) mois avant la fin de la période de sa validité.

La dénonciation du présent Mémorandum d'Entente n'aura pas d'effet sur l'exécution des programmes, des projets et activités en cours à la date de la dénonciation.

Fait à Alger, le 27 octobre 2016 en double exemplaires originaux en langues arabe et française, les deux textes faisant également foi.

**Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire**

**Pour le Gouvernement
de la République du Niger**

**M. Tahar Hadjar
Ministre de l'Enseignement Supérieur et
de la Recherche Scientifique**

**M. Mohamed Ben Omar
Ministre de l'Enseignement Supérieur,
de la Recherche et de l'Innovation**

مذكرة تفاهم

بين

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

و

حكومة جمهورية النيجر

في مجال التعليم العالي والبحث العلمي

إن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية وحكومة جمهورية النيجر المشار إليهما أدناه "الطرفان".

رغبة منهما في تعزيز ترقية التعاون في مجال التعليم العالي والبحث العلمي وتشجيع التنسيق والتبادل بين هيئات ومؤسسات التعليم العالي والبحث العلمي للبلدين.

اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى:

تهدف مذكرة التفاهم هذه إلى تشجيع وتحفيز التعاون بين البلدين في مجال التكوين العالي والبحث العلمي والتطوير التكنولوجي.

المادة 2:

يمكن انجاز التعاون بين البلدين في المجالات المذكورة أعلاه في المادة الأولى، من خلال:

- تبادل الأساتذة الباحثين، والأساتذة المحاضرين من المستوى العالي، والباحثين، والأخصائيين والمتربصين؛
- تبادل المعلومات العلمية والتقنية والوثائق؛
- تنظيم الملتقيات العلمية والتقنية والمحاضرات الخصوصية حول الإشكاليات (المسائل) ذات الاهتمام المشترك؛
- التحديد والانجاز المشترك لبرامج البحث العلمي والتقني وتطبيق نتائج البحث في المجالات ذات الاهتمام المشترك التي يحددها الطرفان؛
- أشكال أخرى من التعاون التي يمكن الاتفاق عليها من الطرفين.

المادة 3:

يقدم الطرف الجزائري للطرف النيجري، سنويا، عددا من المنح الدراسية وفق للإمكانيات المتاحة وحسب احتياجات الطرف النيجري.

المادة 4:

يعمل الطرفان على إعداد اتفاق خاص بموضوع الاعتراف المتبادل للإجازات والدرجات والشهادات الجامعية الصادرة في بلديهما.

المادة 5:

يعمل الطرف الجزائري على إرسال أساتذة زائرين إلى الجامعات النيجرية لفترات قصيرة المدة، للقيام بالتدريس وإلقاء المحاضرات.

المادة 6:

يشجع الطرفان التنسيق والتبادل بين هيئتهما المتماثلة المكلفة بالتعليم العالي والبحث بغية تعزيز ترقية الاتفاقات ما بين الهيئات، وحركية الطلبة والأساتذة الباحثين من المستوى العالي، وكذا انتقال المعلومة العلمية والتكنولوجية.

المادة 7:

يشجع الطرفان ويسهلان التعاون المباشر بين المنظمات، والمؤسسات والهيئات المتماثلة في البلدين المعنية بالعلوم والتكنولوجية.

المادة 8:

يتبادل الطرفان وفود دوائرهما الوزارية بغية الاطلاع على كفاءات تنظيم نظامي التعليم العالي والبحث العلمي المعمول بهما في البلدين.

المادة 9:

يتكفل الطرف المرسل بتذاكر السفر الدولي ما بين البلدين، الخاصة بالطلبة والخبراء العلميين والأخصائيين، بينما يتكفل الطرف المستقبل بتكاليف الإقامة والإيواء.

المادة 10:

يتم تنفيذ مذكرة التفاهم هذه حسب الإمكانيات المالية للطرفين.

المادة 11:

يتم تسوية كل خلاف بين الطرفين ينجم بخصوص تطبيق مذكرة التفاهم هذه، عن طريق الاستشارات.

المادة 12:

يسري مفعول كل تعديل طبقا لنفس الإجراءات اللازمة لدخول هذه المذكرة حيز التنفيذ.

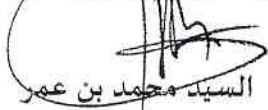
المادة 13:

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ تلقي الإشعار الأخير الذي يخطر من خلاله أحد الطرفين الطرف الآخر، كتابة وعبر القناة الدبلوماسية، باستكمال الإجراءات القانونية الداخلية المطلوبة لهذا الغرض.

تبقى مذكرة التفاهم هذه سارية المفعول لمدة خمس (05) سنوات، قابلة للتجديد تلقائيا لمدة مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر بنيته إنهاء العمل بها، كتابيا وعبر القناة الدبلوماسية، وذلك عن طريق إشعار كتابي مسبق، ستة (06) أشهر على الأقل قبل انتهاء مدة صلاحيتها. لا يؤثر العمل بمذكرة التفاهم هذه على تنفيذ البرامج والمشاريع والأنشطة التي هي في طور الإنجاز عند تاريخ الإنهاء.

حرر بالجزائر، بتاريخ 27 أكتوبر 2016 في نسختين أصليتين باللغتين العربية والفرنسية، وللنصين نفس الحجية القانونية.

عن حكومة جمهورية النيجر



السيد محمد بن عمر
وزير التعليم العالي والبحث والابتكار

عن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

السيد طاهر حجار

وزير التهييم العالي والبحث العلمي

